



THE MONCAYO: TARAZONA AND BORJA
MONCAYO: TARAZONA UND BORJA



ZARAGOZA *La Provincia*





THE MONCAYO: TARAZONA AND BORJA MONCAYO: TARAZONA UND BORJA

The Moncayo is “the mountain” par excellence of the Zaragoza landscape. Everyone tries to see its summits from anywhere in the province and distinguish its magnificent silhouette.

From time immemorial, the inhabitants of the area have frequented its slopes to look for wild fruit, game or fish, and they have learnt how to make the most of its forest and mining wealth. But they also believe that it is the home of magical beings and the stage of legendary episodes involving even the mythical Hercules.

Der Moncayo ist “der eigentliche Berg” in der Landschaft Zaragozas. Alle Leute suchen ihn mit ihrem Blick von allen Orten der Provinz aus und versuchen, seine herrliche Silhouette zu erkennen.

Seit ewigen Zeiten haben die Einwohner dieser Region an seinen Hängen wilde Früchte gesucht, gejagt und geangelt, sowie sein Forst- und Mineralreichtum zu nutzen gewusst. Er wurde aber auch als Heimat zauberhafter Wesen und Szenarium legendärer Geschichten, in denen sogar der mythische Herkules mitgespielt haben soll, angesehen.

The city of the three cultures

TARAZONA



Town Hall
Rathaus

The capital of the region is **Tarazona**, a treasure on the banks of the Queiles river. It was a Celtiberian fortified town and it experienced moments of splendour in Roman times. However, its zenith came during the Middle Ages when Christians, Jews and Moslems all lived together in harmony. Narrow streets, with spectacular hanging houses and an extensive Jewish quarter evoke a period of fertile miscegenation. As do the reborn Translator's House, earlier in origin to that of Toledo, several Mudejar convents and the cathedral, where Gothic and Classicist constructions go hand in hand with Andalusí style elements.

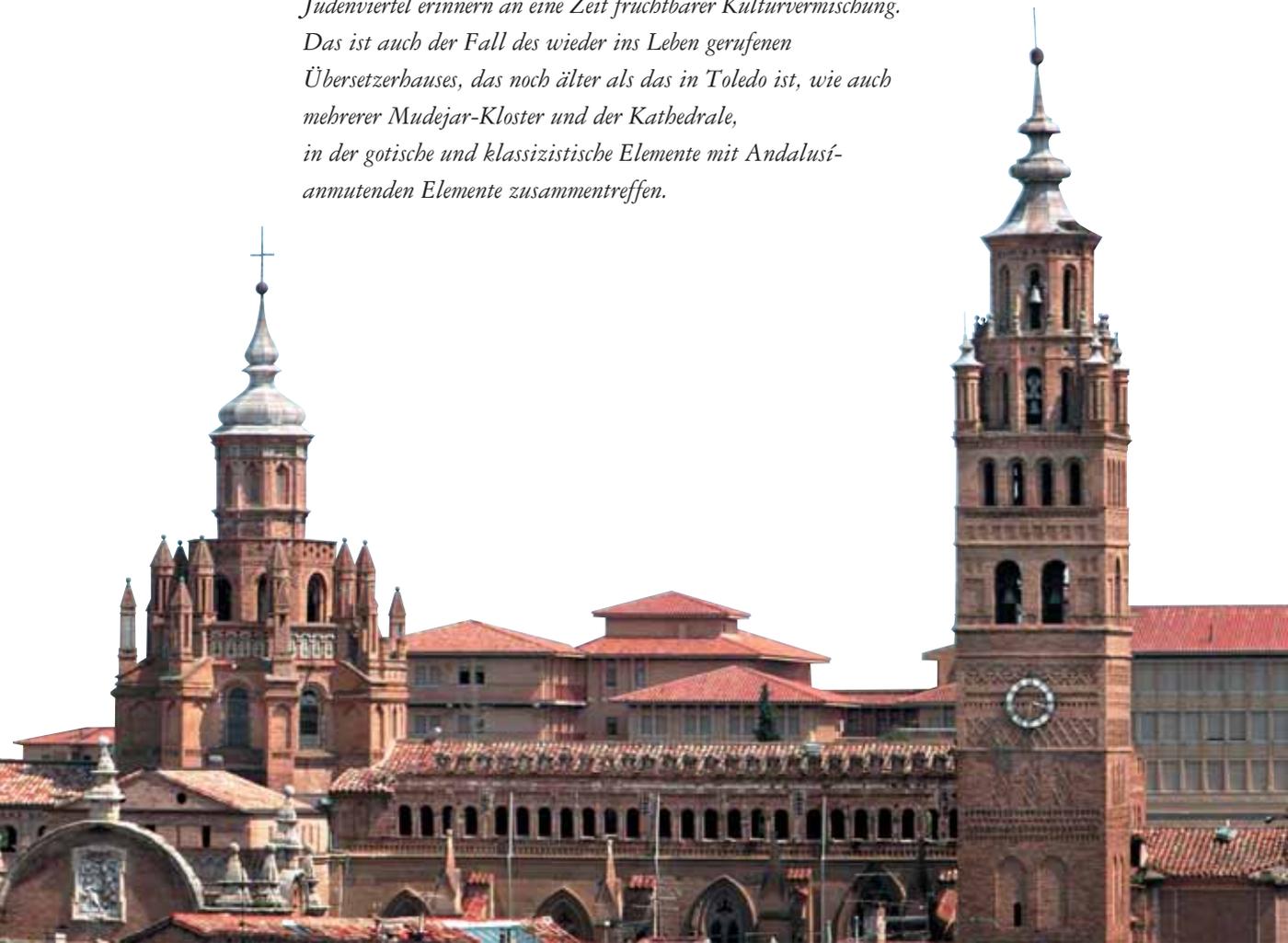
Cathedral
Kathedrale



Die Stadt der drei Kulturen

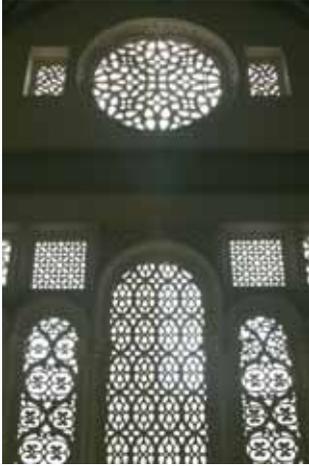
ZARAGOZA *La Provincia*

Die Bezirkshauptstadt ist Tarazona, ein Schatz am Queiles-Flussufer. Sie war eine Festung der Keltiberen und auch in römischen Zeiten sehr bedeutend. Ihre Blütezeit lag jedoch im Mittelalter, als Christen, Hebräer und Muselmanen dort zusammenlebten. Enge Gassen mit spektakulären Häusern am Hang und ein großes Judenviertel erinnern an eine Zeit fruchtbarer Kulturvermischung. Das ist auch der Fall des wieder ins Leben gerufenen Übersetzerhauses, das noch älter als das in Toledo ist, wie auch mehrerer Mudejar-Kloster und der Kathedrale, in der gotische und klassizistische Elemente mit Andalusianischen Elementen zusammentreffen.



The city of the three cultures

TARAZONA



Cathedral Cloister
Kreuzgang der Kathedrale



Hanging houses
Häuser im Hang

Other points of interest in the town are the Town Hall, with Renaissance reliefs that reproduce Hercules' heroic deeds and the entrance of Charles I into Bologna, as well as a surprising octagonal bullring built at the end of the 18th century, with houses on the inside. All of this and more will surprise visitors to the town, who, seduced by the festivities of *San Atilano*, will see how a character dressed in a bright-coloured suit, the “Cipotegato”, runs through the streets pursued by a ferocious shower of tomatoes. Not very far away, there are also town with marks of old mosques, templar castles and interesting museums devoted to artisan work.



Old bullring
Ehemalige Stierkampfarena



“Cipotegato” Festival
“Cipotegato”-Fest

Die Stadt der drei Kulturen

ZARAGOZA *La Provincia*



Popular pottery
Völkische Töpferei



Weitere Sehenswürdigkeiten in der Stadt sind das Rathaus mit Renaissance-Reliefs, die Herkules Heldentaten und den Einzug Karl I in Bologna darstellen, wie auch die überraschende achteckige Stierkampfarena aus dem Ende des 18. Jhds., mit ihren innenliegenden Wohnungen.

Das alles begeistert die Besucher dieser Stadt, wie auch das San Atilano Fest, bei dem man eine buntbekleidete Figur, den "Cipotegato", unter einem Tomatenbagel durch die Straßen laufen sehen kann. Nicht weit entfernt liegen Dörfer mit Spuren alter Moscheen, Burgen des Tempelbrüderordens und interessanten Museen, die dem Kunsthandwerk gewidmet sind.



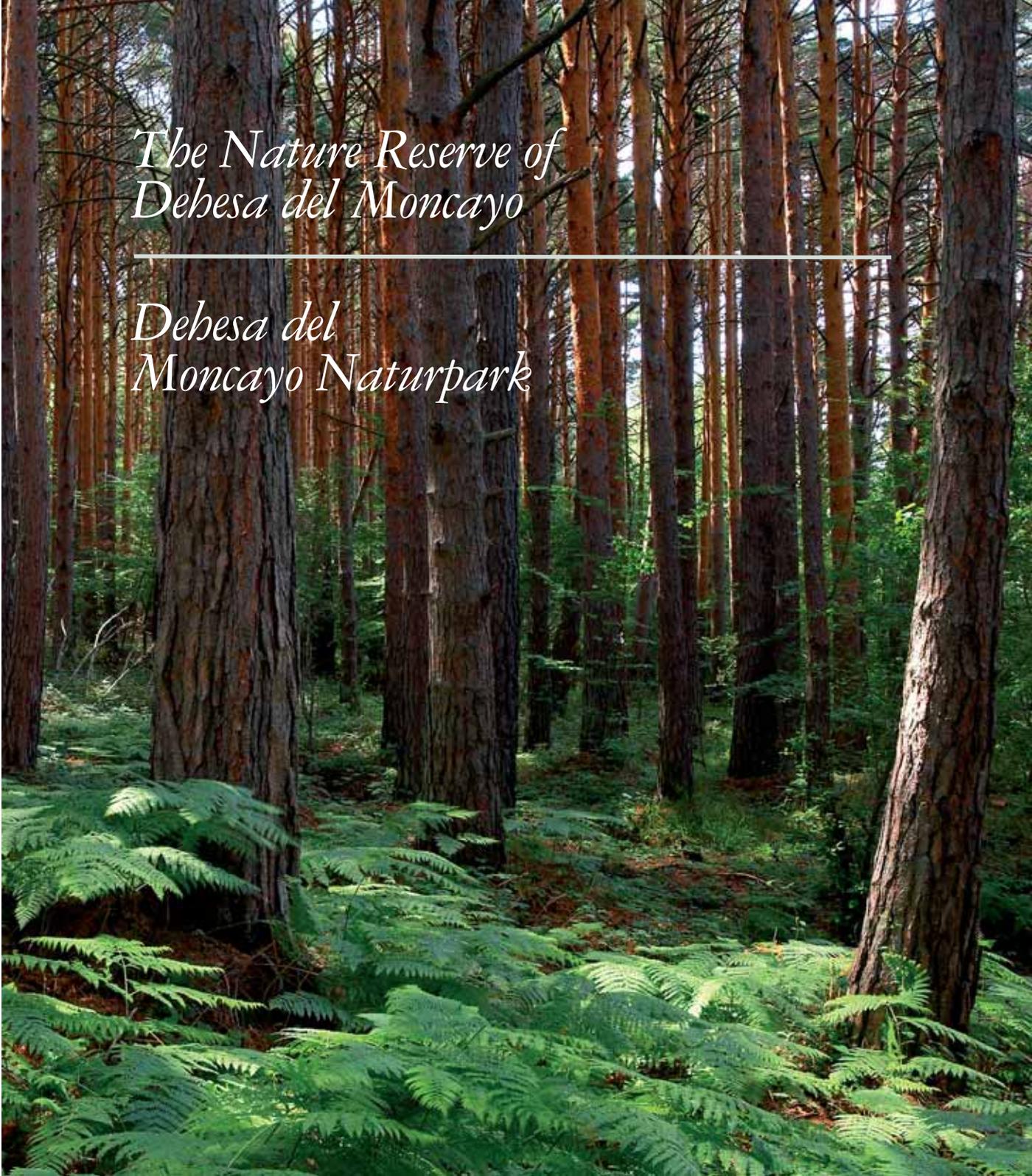
Hut
Hütte



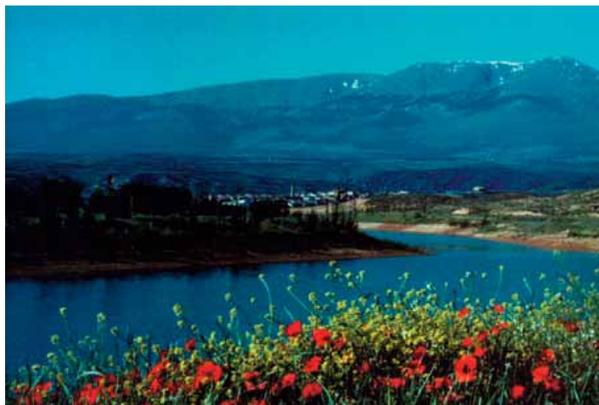
La Ciezma geological formation
Geologische Formation "La Ciezma"

*The Nature Reserve of
Debesa del Moncayo*

*Debesa del
Moncayo Naturpark*



MONCAYO



The great mountain whose virtues have been extolled by poets for generations dominates the **Nature Reserve of Dehesa del Moncayo**. Protected by law since 1927, this luxuriant park offers hospitality to varied flora and fauna, distributed in different environments and at different heights. Thus we can find typical oak or beech groves of Central Europe as well as plants used to resisting the extreme conditions of glacier summits and cirques, together with impenetrable pine woods.

A Park Interpretation Centre has been created in **Agramonte**, which is the starting point for routes that set off to ascend the highest summits of the Iberian System. And in **Añón del Moncayo** a second centre recreates traditional activities related to the exploitation of natural resources.

ZARAGOZA *La Provincia*

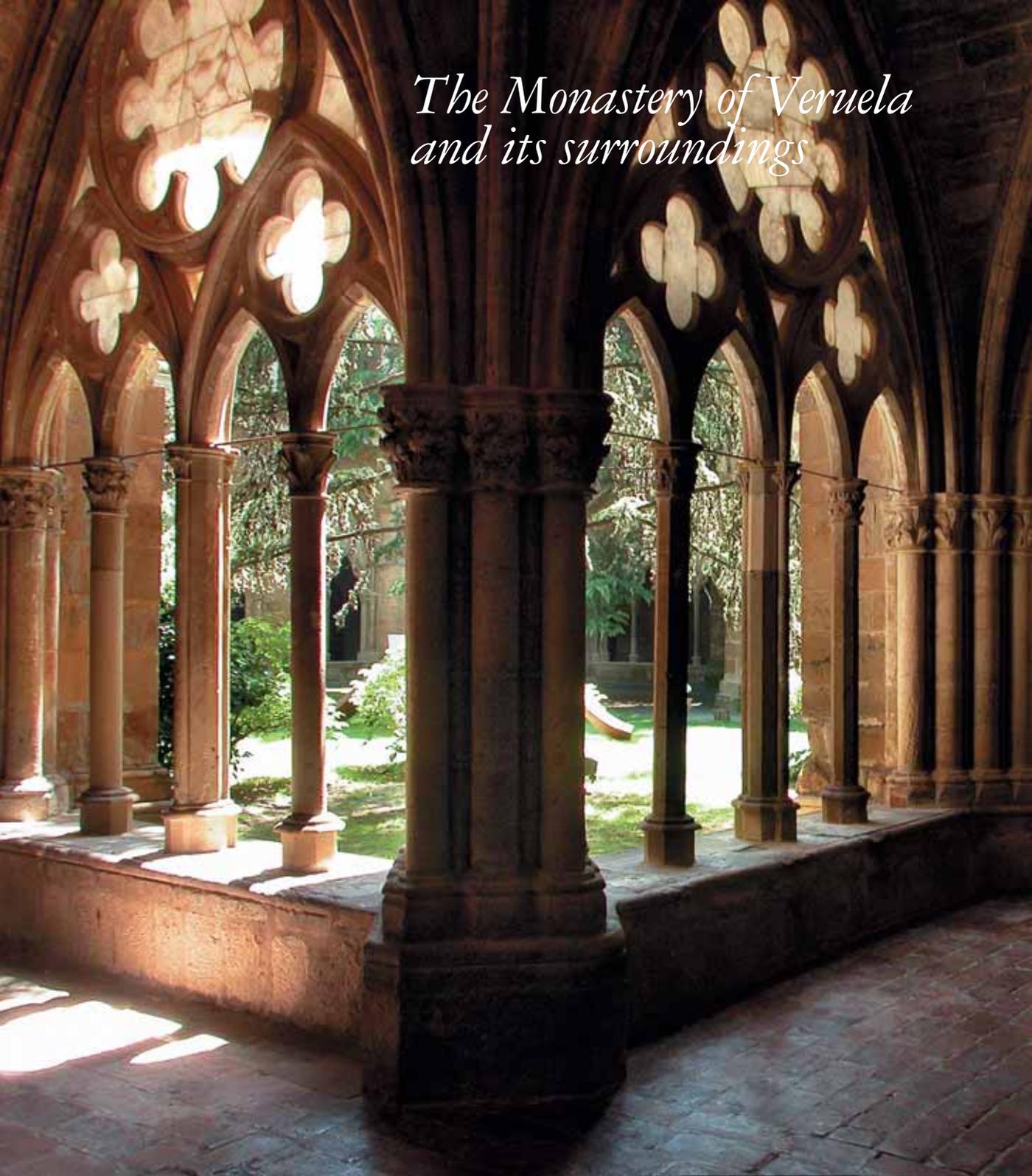


Der Debesa del Moncayo Naturpark wird von dem großen, von Dichtern besungenen Berg überragt. Dabei handelt es sich um ein seit 1927 gesetzlich festgelegtes Schutzgebiet, das als fruchtbares Land die Heimat einer vielseitigen, den unterschiedlichen Höhenabstufungen entsprechenden Fauna und Flora darstellt. So ist es zum Beispiel möglich, in Mitteleuropa heimische Eichen- und Buchenwälder, wie auch Pflanzen, die extremen Bedingungen widerstehen, Gletscherkessel und dichte Kiefernwälder zu finden.

In Agramonte wurde ein Interpretationszentrum des Parks erbaut. Von dort aus führen Routen bis auf die höchsten Gipfel des iberischen Hochlands. In Añón del Moncayo werden in einem zweiten Zentrum traditionelle Tätigkeiten im Zusammenhang mit der Nutzung der natürlichen Ressourcen gezeigt.



*The Monastery of Veruela
and its surroundings*



Kloster in Veruela und Umgebung

VERUELA

The walled monastery of **Santa Maria de Veruela** is one of the three large Cistercian complexes in the province and the first founded in Aragon. Construction work was begun in the middle of the 12th century by monks originating from France and today it combines monumental monastic buildings from different time periods. During the summer months, when it becomes a venue for concerts and exhibitions, it receives many visitors. These people complete their stay with a visit to the exhibition dedicated to the Romanesque writer, Gustavo Adolfo Bécquer, who composed some of his most famous works in the monastery, as well as to the Wine Museum installed therein.



Church. Torrellas
Kirche. Torrellas

*Das von einer Mauer umgebene **Santa María de Veruela** Kloster ist eines der drei größten Zisterzienserklöster der Provinz, wie auch das erste, das in Aragonien gegründet wurde. Mönche aus Frankreich begannen Mitte des 12. Jahrhunderts mit seinem Bau, von dem man heute beeindruckende Räumlichkeiten aus verschiedenen Epochen bewundern kann. In den Sommermonaten verwandelt es sich in Veranstaltungsort für Konzerte und Ausstellungen,*

die von zahlreichen Gästen besucht werden. Diese schließen ihren Besuch mit einer Besichtigung der dem Schriftsteller der Romantik, Gustavo Adolfo Bécquer, gewidmeten Ausstellung ab. Dieser hatte im Kloster einige seiner wichtigsten Werke geschrieben. Auch das dort installierte Weinnmuseum gehört zu dem Besuch.

The Monastery of Veruela and its surroundings

VERUELA



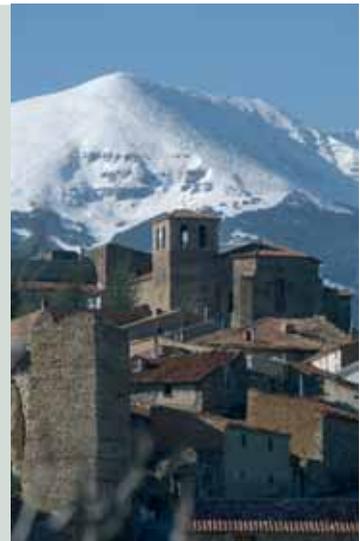
Kloster in Veruela und Umgebung



ZARAGOZA *La Provincia*

Detail of capitals
Kapitellausschnitt

Towns full of history and legend can be found in the environs of Veruela. They all have a common denominator, the existence of solid fortresses in a border area between three kingdoms at war: Aragon, Castile and Navarre. **Vera del Moncayo**, Tramo, a place of mysterious witchcraft stories, and **Lituénigo** are among the best preserved. An ancestral rite is still alive in the latter town, where, on the last Sunday in September, the children born during the year are weighed in public and their weight in wheat is offered to the archangel, St. Michael.



Añón de Moncayo



Trasmoz

*In der Umgebung Veruelas liegen Ortschaften mit reichem geschichtlichem Hintergrund und Legenden. Alle haben etwas gemeinsam, und zwar die soliden Festungen in diesem Grenzgebiet zwischen drei feindlichen Königreichen: Aragonien, Kastilien und Navarra. Zu den am besten erhaltenen gehören die in **Vera del Moncayo**, **Trasmoz** - einem Ort mysteriöser Hexengeschichten - und **Lituénigo**. In diesem letztgenannten Ort besteht noch ein Gebrauch aus dem Altertum. Am letzten Sonntag im September werden die in diesem Jahr geborenen Kinder öffentlich gewogen und ihr Gewicht dem Erzengel Michael in Weizen überreicht.*

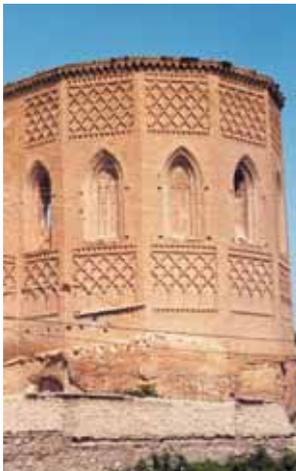
BORJA

The Campo de Borja

Present-day **Borja**, a descendent from the Celtiberian Bursau, is well-known for the quality of its wine and oil, and also its international jazz festival. But it has hidden gems. Its narrow streets and squares with porches, together with a suggestive Jewish quarter house seductive 15th and 16th century religious buildings and palaces.



Towers of the Santa Maria Collegiate church
Türme der Santa Maria Stiftskirche



Apse of Nuestra Señora de la Huerta
"Nuestra Señora de la Huerta" Apsis

Der heutige Ort Borja, der vom keltiberischen Bursau abstammt, ist aufgrund seiner herragenden Weine und Öle, wie auch seines internationalen Jazz-Festivals bekannt. Aber er birgt aber auch verborgene Schätze. In seinen engen Gassen und auf den mit Portalen umgebenen Plätzen liegen neben dem beeindruckenden Judenviertel, herrliche religiöse Gebäude und Paläste aus dem 15. und 16. Jhd.



Panel from the Santa Maria altarpiece
Tafel aus dem Santa Maria Retabel

Campo de Borja

ZARAGOZA *La Provincia*



Vineyards. Campo de Borja Denomination of Origin
Weinberge. "Campo de Borja" Herkunftsbezeichnung



Magallón

The stamp left by the military orders is still visible in the whole region. Mallén was the head of the land of the order of St. John of Jerusalem, which inherited the possessions of the Templars and extended their control throughout the territory. In turn, the dynamic presence of the Moorish population can be seen in the Mudejar buildings of **Magallón**, **Ambel** and other nearby places.

We cannot leave this area without having tried the cavas and sweet wines of **Ainzón**, or without having seen the dances. For many centuries, during the patron saint's festivities of many towns, young people dressed in colourful attire stage ceremonies that mix music, dancing and theatre, in a symbolic combat between the forces of good and evil.

*Im ganzen Bezirk ist auch noch der Eindruck der Militärorden sichtbar. **Mallén** führte den Sankt Johann von Jerusalem Ritterorden an, der die Besitztümer des Templerordens erbte und seine Herrschaft in diesem Gebiet ausbreitete. An den Mudejar-Gebäuden in **Magallón** und **Ambel**, wie auch in nahegelegenen Ortschaften, kann man die dynamische Anwesenheit der maurischen Bevölkerung erkennen.*

*Man sollte dieses Gebiet aber nicht verlassen, ohne den Sekt und die süßen Weine aus **Ainzón** probiert oder einen traditionellen Tanz gesehen zu haben. Seit Jahrhunderten stellen junge, mit farbenfrohen Trachten bekleidete Leute während der Patronatsfeste in zahlreichen Ortschaften Zeremonien dar, bei denen sich Musik, Tanz und Theater in einem symbolischen Kampf zwischen Gut und Böse mischen.*

TOURIST OFFICE / FREMDENVERKEHRSBÜRO

Oficina de Turismo de Tarazona

Pza. San Francisco, 1
Tfno.: 976 199 076 / 976 640 074

Oficina de Turismo de Borja

Plaza de España, 1
Tfno.: 976 852 001

Oficina de Turismo. Monasterio de Veruela

Paseo de Veruela, s/n
Tfno.: 976 649 025

Oficina de Turismo de Vera del Moncayo

Ctra. Vera - Veruela.
Tfno.: 976 649 000

MUSEUMS / MUSEEN

Museo Arqueológico de Tarazona

Rúa Alta de Bécquer s/n (Bajos del Palacio Episcopal)
Tfno.: 976 642 861

Antiguo Convento de la Merced

Plaza de la Merced, s/n - Tarazona
Tfno.: 976 644 664 (Oficina Municipal de Cultura)

Fundación Maturén

San Atilano, 7 - Tarazona
Tfno.: 976 644 664

Museo Paco Martínez Soria

Avenida de Navarra, 10 - Tarazona
Tfno.: 976 640 074

Museo Raquel Meller

Avenida de Navarra, 10 - Tarazona
Tfno.: 976 640 074

Centro de Interpretación de la Cultura Judía Moshé Portella

Rúa Alta de Bécquer s/n - Tarazona
Tfno.: 976 640 074

Castillo de Grisel

Castillo de Grisel, 8 - Grisel
Tfno.: 976 239 628

Museo del Labrador

Plaza de la Iglesia s/n - Lituénigo
Tfno.: 658 676 866

Museo del Agua

Plaza del Castillo s/n - Malón
Tfno.: 976 198 046

Museo Arqueológico de Novallas - La Casa de Novallas

Iglesias, 7 - Novallas
Tfno.: 976 198 292 / 610 242 528

Museo de la Alfarería

Calle Alta s/n - Santa Cruz del Moncayo
Tfno.: 976 640 050 / 659 666 367

Museo de Fotografía Antigua

Escuelas s/n - Santa Cruz del Moncayo
Tfno.: Visita individual: 659 666 367

Torrellas. La Huella del Islam

Plaza Mayor, 6 - Torrellas
Tfno.: 976 199 210 (Ayto.)

Museo de Brujería y Supersticiones del Moncayo

Sagrado Corazón de Jesús s/n - Trasmoz
Tfno.: 976 198 819

Museo de la Torre y el Caballero

Castillo de Trasmoz, s/n - Trasmoz
Tfno.: 619 753 008

Museo de la Colegiata

Pza. de la Virgen de la Peana - Borja
Tfno.: 976 852 947 / Visita grupos: 976 852 001

Real Monasterio Cisterciense de Santa María de Veruela

Paseo de Veruela, s/n
Tfno.: 976 649 025

Museo del Vino Campo de Borja

Monasterio de Veruela
Tfno.: 976 649 025

Castillo-Convento de Ambel

Picota, 2 - Ambel
Tfno.: 976 860 562

Museo del Labrador

Camino de Mallén, 19 - Novillas
Tfno.: 976 861 084



ZARAGOZA *La Provincia*

~~THE MONCAYO: TARAZONA AND BORJA~~
~~MONCAYO: TARAZONA UND BORJA~~



Patronato
de Turismo

Diputación
de Zaragoza

Patronato Provincial de Turismo

Diputación de Zaragoza

Pza. de España, 2

50071 Zaragoza

Tel. 00 34 976 212 032

Fax 00 34 976 232 611

E-mail: turismo@dpz.es

<http://zaragozaturismo.dpz.es>